

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy twoi kochankowie* ** zapomnieli o tobie, nie szukają ciebie, gdyż cios wroga ci zadałem, okrutne uderzenie za twoją wielką winę – (bo) pomnożyły się twoje grzechy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, już ciebie nie szukają, bo zadałem ci cios ręką wroga, okrutnie uderzyłem cię za wielką twoją winę i rozliczne twoje grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie szukają cię, gdyż zraniłem cię ciosem wroga i okrutnym karaniem z powodu mnóstwa twoich nieprawości i twoich niezliczonych grzechów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy miłośnicy twoi zapomną cię, ani cię nawiedzą, gdy cię zranię raną nieprzyjacielską, i okrutnem karaniem, dla wielkości nieprawości twojej i niezliczonych grzechów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy, którzy cię miłowali, zapomnieli cię i nie będą cię szukać; bo raną nieprzyjacielską ubiłem cię, karaniem okrutnym. Dla mnóstwa nieprawości twej zatwardziały się grzechy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy, co cię kochali, zapomnieli o tobie, nie szukają już ciebie, gdyż cię dotknąłem, tak jak się rani wroga, surową karą. Przez wielką twą nieprawość pomnożyły się twoje grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, bo uderzyłem cię, jak uderza wróg, okrutnym smaganiem za wielką twoją winę, za to, że liczne są twoje grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, ponieważ ciosem wroga cię uderzyłem, okrutną karą, z powodu twojej wielkiej winy, twoich licznych grzechów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy twoi kochankowie zapomnieli o tobie, nie troszczą się o ciebie, bo uderzyłem cię jak wróg, do krwi cię pobiłem z powodu mnóstwa twoich grzechów i licznych twoich przewinień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy twoi zalotnicy zapomnieli o tobie, [już] nie zajmują się tobą. Schłostałem cię, jak chłocze nieprzyjaciela, karą surową (za ogrom twej nieprawości, dla mnóstwa twych grzechów).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі твої друзі забули про тебе, не запитуються. Бо Я тебе побив побиттям ворога, строгим напоумленням, понад всю твою неправедність помножилися твої гріхи.

¹⁾ Lub: sprzymierzeńcy.

²⁾ <x>300 3:1-2</x>; <x>300 22:20-23</x>; <x>310 1:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapomnieli cię wszyscy twoi zalotnicy i o ciebie się nie pytają; bo uderzyłem cię uderzeniem wroga, okrutną kaźnią, z powodu mnóstwa twych win, ponieważ tak liczne były twoje grzechy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy, którzy cię mocno kochali, zapomnieli o tobie. Nie szukają ciebie. Bo wymierzyłem ci cios jak od nieprzyjaciela, karę jak od okrutnika, z powodu obfitości twego przewinienia; twoje grzechy stały się liczne.